

NECROLÓGICA DEL PROFESOR GERD WOTJAK (1942-2024), CATEDRÁTICO EMÉRITO DE LA UNIVERSIDAD DE LEIPZIG

El 28 de agosto pasado murió el profesor Gerd Wotjak: muchas personas, muchísimas del ámbito hispánico, sentimos profundamente su pérdida. En las líneas que siguen trazaremos una breve semblanza de su vida y formación académica¹.

Gerd Wotjak nació el 12 de enero de 1942 en Pürstein, una aldea de los Sudetes, entonces perteneciente a Alemania y hoy a Chequia, donde su padre era maestro y apenas se sintió la terrible guerra. En diciembre de 1945 su padre tuvo un accidente en Alemania y la familia se vio obligada a trasladarse allí viviendo momentos difíciles como refugiados hasta 1947, año en que se asentaron en Ditzfurt, un pueblecito del distrito del Harz (en la entonces provincia y hoy estado de Sajonia-Anhalt), en el que Gerd cursó la Primaria y parte de la Secundaria, la cual continuó y acabó en el instituto de la cercana ciudad de Quedlinburg².

En 1959 marchó a Sajonia, entonces otra de las cinco provincias de la República Democrática Alemana, para estudiar Filología Románica en la Universidad de Leipzig, la segunda fundada en Alemania (en 2009 celebró su sexto centenario), red denominada Karl-Marx-Universität durante la época comunista, descollando en francés y español, aunque también estudió rumano. Y en la ciudad de Leipzig pasó la mayor parte de su vida adulta, aunque conservando siempre el acento de su *Land* natal, tan cercano al prestigioso de la Baja Sajonia como alejado del dialecto sajón,

¹ Vida, formación académica y carrera universitaria estuvieron siempre unidas para Gerd Wotjak. En una emotiva entrevista (*Gespräch mit Prof. Gerd Wotjak*) que le hicieron en agosto de 2018 los doctores Elia Hernández Socas y Héctor Hernández Arocha, profesores de la ULL y exdocentes de la Universidad de Leipzig, el profesor Wotjak nos cuenta datos de su vida y obra: https://www.youtube.com/watch?v=FpXNW-55MwM&list=PLUhpBUD5spQCAXfobIFx2dA_n_Fq1NA9I. La entrevista, en alemán, está subtitulada en español solo unos once minutos al principio y veinticinco al final.

² Allí se conserva insuperado aún hoy su récord en lanzamiento de peso.



hoy injustamente discriminado como característico de los ciudadanos de la antigua Alemania «Oriental».

Durante la carrera universitaria conoció a Barbara³, con quien se casó nada más licenciarse, en 1964. Desde este mismo año hasta 1975, trabajó como docente en Lengua y Traductología románicas. Mientras Barbara –para no coincidir con su marido en el mismo departamento por razones de probidad intelectual y científica– se apartaba de Románicas y se dedicaba a la enseñanza de alemán como lengua extranjera (DaF) en el Herder Institut –que dirigió durante muchos años–, Gerd fue ocupando diversos puestos en Románicas y Traductología y defendió sus dos tesis doctorales: la primera, para obtener el título de doctor, en 1968⁴ y la segunda, para habilitarse como catedrático, en 1975⁵. En esos años nacieron sus dos hijos: Christian (1968) y Carsten (1970).

De 1976 a 1980 la familia Wotjak se trasladó a La Habana, en cuya Universidad Gerd ejerció de profesor visitante. Fueron unos años importantes para los Wotjak, siempre mantenidos en su recuerdo, en los que Gerd impulsó en la isla, entre otras disciplinas, el estudio de la traductología y la fraseología, hoy tan destacadas. El mismo año de su regreso a Leipzig ganó la cátedra de Lengua española, que mantuvo hasta 1992, habiendo ocupado en esa etapa el cargo de decano de la Facultad de Filología. La caída del muro de Berlín en 1989 y la reunificación alemana en 1990 trajeron grandes cambios a la antigua RDA y Wotjak fue nombrado catedrático de Lingüística y Traductología Románicas (español y francés) en 1992, plaza que ocupó hasta su jubilación en 2007, habiendo desempeñado también el cargo de director del Departamento de Lingüística Aplicada y Translatología. Su retirada del servicio activo no detuvo su actividad investigadora y, tras ser nombrado emérito en 2007, continuó en relación con la Universidad hasta su defunción.

La muerte de Barbara, su esposa, en 2017 le afectó muchísimo y, a pesar de su robusta naturaleza, en los últimos años su movilidad se resintió, lo cual no le impidió acudir, como siempre, a los Seminarios de Fraseología celebrados en La Laguna en 2018 (en homenaje a Barbara Wotjak), 2020 y 2022, ni a las últimas *Jornadas de Comparación de las Lenguas Románicas entre sí y con el Alemán*, celebradas en Innsbruck en septiembre de 2022, al término de las cuales sufrió una grave caída, que requirió ingreso hospitalario. No obstante, siempre se vio acompañado del

³ Sobre Barbara Wotjak (1940-2017), cf. José Juan Batista (2019). «Barbara Wotjak, fraseóloga». *Paremia*, 28, 93-104.

⁴ *Untersuchungen zur Struktur der Bedeutung: ein Beitrag zu Gegenstand und Methode der modernen Bedeutungsforschung unter besonderer Berücksichtigung der semantischen Konstituentenanalyse*, publicada en 1971 y traducida al español, en la editorial Gredos, ocho años más tarde con el título de *Investigaciones sobre la estructura del significado*, donde, como hispanohablantes, nos conformamos con la primera parte del título.

⁵ *Zum Verhältnis von Abbild und Bedeutung. Überlegungen im Grenzbereich zwischen Erkenntnistheorie und Semantik* (Sobre la relación entre imagen mental y significado. Reflexiones en la interfaz de teoría del conocimiento [epistemología] y semántica), publicada en la editorial berlinesa Akademie en 1977 y realizada en coautoría con Wolfgang Lorenz, doctor en Filosofía, y bajo la dirección conjunta de Albrecht Neubert y Werner Bahner.



amor y cuidado de los suyos y pudo asistir a la cena del último CILH de Leipzig en septiembre de 2023, donde fue homenajeado por sus numerosos colegas y amigos.

Sus líneas de investigación principales fueron la Traductología, la Semántica y la Fraseología, pero también se ocupó de editar varios libros sobre Gramática del español y Lingüística Contrastiva (alemán-español), y todo ello sin limitarse al español de España, sino siempre abarcando el muchísimo más amplio y diverso español hispanoamericano.

Desde su mencionada primera monografía de 1979 hasta la última, *Las lenguas, ventanas que dan al mundo*, de 2006, Gerd Wotjak ha editado más de treinta libros en alemán y en español, entre los que cuentan: las actas correspondientes a los cinco multitudinarios *Congresos Internacionales de Lingüística Hispánica* (CILH), que organizó en Leipzig y ha seguido organizando hasta ahora el profesor Carsten Sinner, su sucesor en la cátedra lipsiense; las actas resultantes de las cuatro, también multitudinarias en participantes, *Jornadas Internacionales sobre Comparación de Lenguas Románicas entre sí y con el alemán*, asimismo organizadas por él en Leipzig y que, luego, han pasado a Innsbruck; y, por último, una decena de compilaciones temáticas sobre lexicología, fraseología y teoría del campo léxico.

Fue también editor de la serie «Lingüística Iberoamericana» de la editorial Iberoamericana/Vervuert, donde se publicaron unos 25 libros bajo su dirección hasta el año de su jubilación. Y fue el director y editor de *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*, serie de la editorial alemana Peter Lang, en la que han aparecido más de 200 volúmenes, la gran mayoría de los cuales son monografías en español.

Es autor de más de 300 artículos, publicados en alemán, español, francés e inglés, en revistas de especialidad y centrados particularmente en la descripción semántica del verbo (teoría de la valencia), en lingüística contrastiva y traductología, así como en las interrelaciones entre aspectos semántico-sintácticos y semántico-cognitivos, incluyendo consideraciones sobre la relación entre lengua y cultura y los fraseologismos.

Participó como ponente invitado en muchos congresos, seminarios y jornadas de lingüística y traductología en España, Austria, Francia, Hungría, Italia, Portugal, Bélgica, Argentina y Chile. Impartió cursos de postgrado y de doctorado en las universidades de Córdoba, Granada, La Laguna, Málaga, Salamanca, Santander, Sevilla, Vitoria, la Complutense, la UNED, la UIMP, además de La Habana (Cuba), Tucumán y Córdoba (Argentina), Medellín (Colombia) y Osorno (Chile), entre otras. Asimismo, pronunció numerosas conferencias como profesor invitado en varios países de Europa, ante todo en España, pero también en América Latina y en Japón.

Dirigió una veintena de tesis doctorales, sobre todo en Leipzig (Martina Emsel, Elke Krüger, Wladimir Kutz, Harald Scheel, etc.), y ha sido miembro de una cincuenta de tribunales de tesis doctorales en España (varias de ellas en nuestras universidades de La Laguna y Las Palmas de Gran Canaria), pero naturalmente también en Alemania, Austria y Bélgica.

Fue miembro de los Consejos de Redacción de varias revistas especializadas en lingüística, traductología, hispanística y germanística de Alemania, España, Argentina, Colombia y Portugal.



Su labor de promotor de importantes encuentros científicos y de director de series especializadas en editoriales prestigiosas junto a sus muchas y frecuentes estancias en cuatro continentes lo hicieron entrar en relación con más de mil profesionales de los ámbitos de sus intereses científicos, ganándose el aprecio de todos ellos.

Entre los reconocimientos concedidos a su amplia y meritoria labor destacan la Cátedra Honorífica Juan de Valdés (Universidad de Valladolid, 2001), el Premio Elio Antonio de Nebrija (Universidad de Salamanca, 2005) y el nombramiento como Miembro Correspondiente de la RAE (Madrid, 2017).

Acabamos esta breve necrológica de Gerd Wotjak con la traducción de unas palabras escritas por su esposa en una situación similar: «Ahora ha callado su voz y su imagen se ha convertido en recuerdo, pero ambas siguen vivas entre nosotros. Dejó una huella imborrable en la ciencia y en nuestros corazones. Lloramos la pérdida de un investigador del más alto nivel, responsable, sincero y modesto, una persona de gran humanidad y buen corazón. Le echamos de menos y siempre honraremos su memoria».

José Juan BATISTA RODRÍGUEZ

Dolores GARCÍA PADRÓN

Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello

